



PROCLAMATION.

HABITANS paisibles, Artisans et Ouvriers de Moscou, que des malheurs ont éloigné de cette ville, et vous Cultivateurs égarés, qu'une vaine frayeur retient encore dans vos campagnes, écoutez !

La tranquillité renaît dans cette capitale, et l'ordre s'y rétablit; vos compatriotes sortent librement de leurs aziles et sont respectés; toute violence, exercée contre eux et leurs propriétés, est, à l'instant, punie.

Sa Majesté l'Empereur et Roi les protège et ne voit, parmi vous, d'ennemis que ceux qui désobéissent à ses ordres.

Il veut mettre un terme à vos malheurs et vous rendre à vos foyers et à vos familles.

Répondez donc à ses bienfaisantes intentions et venez avec sécurité auprès de nous.

Que l'habitant rentre avec confiance dans sa demeure; il y trouvera bientôt les moyens de pourvoir à ses besoins.

Que l'ouvrier, que l'artisan laborieux, retourne à ses métiers; des logemens, des boutiques, des sauve-gardes sont prêts à le recevoir, et son travail obtiendra le salaire qui lui est dû.

Que le paysan, enfin, sorte des bois où la terreur le retient, qu'il regagne sans effroi sa chaumière, et qu'il sache qu'il y sera protégé.

Des marchés sont préparés pour y recevoir le superflu de ses besoins et les produits de la terre.

Les moyens que le Gouvernement a pris pour lui en assurer un libre débit, se trouvent développés dans les dispositions suivantes:

1°. A dater de ce jour, les paysans cultivateurs ou habitans, des environs de Moscou, pourront, en toute sûreté, porter leurs denrées, de quelque nature qu'elles soient, dans les marchés de la capitale, ci-après indiqués, savoir: dans la place nommée *Makhavole*, dans celle appelée *Okhotnoi-red*.

2°. Ces denrées leur seront payées au taux convenu entre l'acheteur et le vendeur, et ce dernier sera le maître, s'il n'en trouve pas le prix qu'il leur a fixé, d'après des bases raisonnables, de les réimporter dans son village sans qu'on puisse, sous aucun prétexte, l'en empêcher.

3°. Les Dimanches et Mercredis de chaque semaine sont les jours désignés pour les grands marchés. En conséquence, des troupes suffisantes seront, dès le mardi et le samedi, disposées sur toutes les grandes routes et à une distance déterminée de la ville, afin de protéger ces transports.

4°. Les mêmes mesures seront prises pour que le retour des paysans chez eux, avec leurs voitures et leurs chevaux, n'éprouve aucune difficulté.

5°. Des moyens seront incessamment employés pour assurer l'établissement des marchés ordinaires.

Habitans de la ville et des campagnes, et vous ouvriers et artisans, de quelque de nation que vous soyez! vous êtes sommés de répondre aux vœux paternelles de Sa Majesté l'Empereur et Roi, et de contribuer, avec lui, au bien-être de tous. Portez à ses pieds respect et confiance et ne tardez pas à vous réunir à nous.

Moscou, le 6 Octobre 1812.

L'Intendant de la ville et de la province
de Moscou,

LESSEPS.

ПРОВОЗГЛАШЕНИЕ

Вы спокойные Московские жители, мастеровые и рабочие люди, которых несчастія удалили из города, и вы разбѣянные земледѣльцы, которых неосновательной страхъ еще задерживаетъ въ поляхъ, слушайте!

Тишина возвращается въ сію столицу и порядокъ въ ней восстанавливается. Ваши друзья выходятъ снѣго изъ своихъ убѣжищъ, видя что ихъ уважаютъ. Всякое насильствіе учиненное противъ ихъ и ихъ собственности немедленно наказывается.

Его Величество Императоръ и Король ихъ покровительствуетъ и между вами никого не почитаетъ за своихъ непріятелей, кромѣ тѣхъ кои ослушиваются его повелѣній.

Онъ хочетъ прекратить Ваши несчастія и возратить Васъ вашимъ дворамъ и вашимъ семействамъ.

Сообщайте ему благодарительными нахвѣ-іямъ и приходите къ намъ безъ всякой опасности.

Жители! возвращайтесь съ довѣріемъ въ ваши жилища, вы скоро найдете способы удовлетворить вашимъ нуждамъ!

Ремесленники и шрудолюбивые мастеровые! приходите обратно къ вашимъ руководящъ, дома, лавки, охранительные караулы васъ ожидаютъ, а за вашу работу получите должную вамъ плату!

И вы наконецъ крестьяне выходите изъ лѣсовъ, гдѣ опъ ужаса скрылись, возвращайтесь безъ страху въ ваши избы, въ точномъ увѣреніи что найдете защищеніе!

Лавазы учреждены въ городѣ куда крестьяне могутъ привозить излишние свои запасы и земельны растѣнія.

Правительство приняло слѣдующіе мѣры чтобы обезпечить имъ свободную продажу

1°. Щиная опъ сего числа, крестьяне, земледѣльцы и живущіе въ окрестностяхъ Москвы, могутъ безъ всякой опасности привозить въ Городъ свои припасы, какового роду не были, въ двухъ назначенныхъ лавазъ, то есть на Мававую; и въ Вохонной рядъ.

2°. Опны продовольствія будутъ покупаться у нихъ по такой цѣнѣ на какую покупатель и продавецъ согласятся между собою; но еслили продавецъ не получитъ требуемую имъ справедливую цену, то воемъ будетъ повешен ихъ обратно въ свою деревню, въ чемъ никто ему ни подѣ какимъ видомъ препинствовать не можетъ.

3°. Каждое Воскресенье и Среда назначены ежедневно для большихъ торговыхъ дней; по чему достаточное число войскъ будетъ розставлено по вторникамъ и субботамъ на всѣхъ большихъ дорогахъ въ такомъ разстояніи отъ города, чтобы защищать тѣ обозы.

4°. Таковыя мѣры будутъ введены чтобы на возвращеніи пуши крестьянамъ съ ихъ повозками и лошадьми не послѣдовало препятствія.

5°. Немедленно средства употреблены будутъ для восстановления обыкновенныхъ торговъ.

Жители Города и деревень, и вы работники и мастеровые какой бы вы націи не были! васъ призываетъ исполнять отъчестіе нахвѣренія Его Величества Императора и Короля и способствовать съ нимъ къ общему благополучію. Ищите къ его столицѣ почтеніе и довѣріе и не медлите соединиться съ нами.

Москва 24 Сентября 1812^{го} года.

Интendantъ н.м. управляющій городомъ и провинціею Московскою.

ЛЕССЕПСЪ.